

# a lo mejor の通時的分析

土井 裕文

## The Diachronic Analysis of the Spanish Adverb A LO MEJOR

DOI Hirofumi

**Summary** : The objective of this study is to make a diachronic analysis of the Spanish adverb *A LO MEJOR* (perhaps).

*A LO MEJOR* began to be used frequently in the 18th century. On the other hand, the other adverbs of doubt, such as *Quizá(s)*, *Tal vez* or *Por (a)ventura* – all of which mean *Perhaps* or *Maybe* – had already appeared in the 14th or 15th century.

The mood choice of *A LO MEJOR* has shown to be indicative throughout its appearance from my data. The subjunctive form, rarely seen, is considered to be of indicative mood, because, historically, any appearance of the present form or *-se* form of subjunctive – subjunctive form also historically – only occurs in two cases.

In European Spanish the subjunctive is used when its construction means unreality. Unreality construction is another factor in mood choice and not related to the mood choice of *A LO MEJOR*.

### 1. 序

「たぶん」という疑惑を表すスペイン語の副詞句には、*quizá(s)*・*tal vez*・*acaso*・*a lo mejor* などの表現がある。本稿は、*a lo mejor* に焦点を当てて考察していく。

*a lo mejor* は直説法を取るとされ、現代スペイン語における「なぜ *a lo mejor* は接続法を受け入れないのか」に関しては、Wasa (2002) で詳説されている<sup>1)</sup>。けれども、通時的にアプローチした研究は見当たらない。本稿では *a lo mejor* の歴史を辿っていく。

### 2. *a lo mejor* の記述

まずは現代スペイン語の *a lo mejor* に関する記述を見ていこう。

#### 2.1. DeMello (1995)

DeMello (1995) は代表的な疑惑の副詞を調査した

研究である。DeMello (1995 : 343) では、*a lo mejor* に関する次の記述がある。

Los casos de “a lo mejor” que encuentran en mi base de datos confirman casi totalmente un empleo exclusivo del indicativo con esta locución. En 226 de los 228 oraciones en que aparece “a lo mejor”, o sea en más del 99% de los casos, se emplea el indicativo. Los únicos dos casos de subjuntivo son éstos :

(私のデータベースで見つかる *a lo mejor* の実例は、殆ど全て直説法がもっぱら使われているといっても過言ではない。*a lo mejor* が現れている 228 文のうち、226 例、すなわち 99% 以上の実例で直説法が使われている。接続法を用いた唯一の例は次の 2 つである。)

*Sería mejor que saliera lo grabado porque a lo mejor vaya a pensar en. . .* “(BA-24 : 176) (いいことなんじゃないでしょうか、心に刻まれたものが出てくるなんて、それってひょっとしたら考えてると

いうことではないでしょうか。)

Quién sabe, a lo mejor después esa novela tenga algo que ver, ¿no? (SJM-4: 94)<sup>2)</sup> (たぶん、その小説が後に何か関係するのではないだろうか?)

a lo mejor を統計面から詳細に述べている研究である。この研究から a lo mejor は直説法志向であることが分かる。

## 2. 2. GDLE (1999)

GDLE (1999: 758) では、副詞の章で, fácilmente, fácil, capaz que, por ahí と同列に論じて, すべて直説法を選んでいているとしている。

次は GDLE (1999) に掲載されている a lo mejor の例文である。

Lo que yo no creía era que el mulato hubiera muerto y que el café estuviese envenenado. [...] A lo mejor estaba equivocado. [G. Torrente Ballester, *Las islas extraordinarias*, 40] (その混血の人が死んでいて、珈琲に毒が入れられていたなんて私は考えなかった。たぶん私は間違っていたのだらう。)

## 2. 3. Diccionario panhispánico de dudas

次は *Diccionario panhispánico de dudas*, すなわち, Real Academia Española (2005: 430) を見てみよう。mejor の項目に次の説明がある。

**3. a lo mejor, a la mejor.** Coloquialmente, 'quizá, tal vez': «Bueno, a lo mejor me expliqué mal» (MDíez Expediente [Esp. 1992]). La primera forma es la más extendida en todo el mundo hispánico; la segunda es usual en México: «Le voy a decir algo que a la mejor no debería contar» (*Proceso* [Méx.] 26.1.97).<sup>3)</sup> A diferencia de sus equivalentes quizá y tal vez, que normalmente llevan el verbo en subjuntivo (aunque también admitan su uso con indicativo), a lo mejor y a la mejor llevan siempre el verbo en indicativo.

(a lo mejor, a la mejor 口語で 'quizá, tal vez' (たぶん) を表す。「Bueno, a lo mejor me expliqué mal» (MDíez Expediente [Esp. 1992]). (たぶん私の説明が悪かったのだらう) a lo mejor はスペイン語圏全体で使われる。a la mejor はメキシコでよく使われる。「Le voy a decir algo que a la

mejor no debería contar» (語ってはいけないかもしれないことをあなたに言おう) 直説法も取りうるが通常接続法をとる同義語の quizá や tal vez と異なり, a lo mejor や a la mejor はいつも直説法の動詞を携える。

a la mejor がメキシコで使われる点に言及されているのが特徴である。ただし, 本研究では, この a la mejor を扱わない。

## 2. 4. Moliner (2007)

次は Moliner (2007: 314) を見てみよう。管見の限り, a lo mejor の統語条件として接続法をノミネートさせた最初の記述である<sup>4)</sup>。

No se puede construir con el verbo en pretérito imperfecto de subjuntivo como los otros adverbios de posibilidad (como «posiblemente, quizá, tal vez etc.»; no se puede decir, por ejemplo, 'a lo mejor no lo supiera'.

(他の可能性を表す副詞 (例えば *posiblemente, quizá, tal vez*) のような接続法未完了過去形の動詞とは共起できない。例えば, a lo mejor no lo supiera とは言えないのである。)

## 2. 5. NGLE (2009)

NGLE (2009: 1956) には, a lo mejor に関する次のような記述がある。

La locución verbal a lo mejor se constituye asimismo con ambos modos, si bien alcanza más extensión el indicativo que el subjuntivo:

(接続法よりも直説法が広がっているとはいえ, a lo mejor の動詞句には, 両叙法とも使われる。)

Si te fijás un poco, a lo mejor vos lo comprendés (Cortázar, *Rayuela*) (もしもう少し注意すれば, たぶん君はそれを理解できるだらう。)

La proporción de los usos con subjuntivo es ligeramente mayor en el español americano que en el europeo.

(接続法と共に用いる傾向はスペインのスペイン語よりもアメリカ大陸のスペイン語で若干多い。)

No dudo que un huizache cimarrón y un huizache chaparro cuando se juntan, a lo mejor den un huizache con un perfume que abone la grietas de la tierra (Azuela, A., *Tamaño*)<sup>5)</sup> (野生のキングウカン (植物名) やこんもりしたキングウカンが一緒になれば、きっと大地を豊穡にしてくれるような香りのあるキングウカンを付けると疑っていない。)

A lo mejor no sepa cómo insurgió Caldera a la vida política (Universal [Ven.] 3/11/1996) (きっとカルデラがどうやって政治生命に蜂起したのか知らないのだろう。)

A lo mejor hubiera muerto ya desde hace rato (Quintero, *Esperando*)<sup>6)</sup> (たぶん、ちょっと前からもう死んでいたのだろう)

A lo mejor lo hubiera apartado (Aguilar Camín, *Error*)<sup>7)</sup> (たぶん、それを遠ざけたのだろう)

## 2. 6. Jensen & Lathrop (1973)

Jensen & Lathrop (1973) は中世スペイン語の接続法に焦点を当てた研究である。Jensen & Lathrop (1973: 22) に次の説明がある。

The use of the subjunctive of doubt in a main clause appears to be restricted to verbs modified by adverbs that further emphasize the aspect of uncertainty, such as *quizá*, *por ventura*, *acaso*. But even in these constructions, the preference is for the present or future indicative in Old Spanish; hardly any examples were found of the subjunctive. (主節における疑惑の接続法を使うことは不確実性の局面をさらに強調する副詞 (例えば *quizá*・*por ventura*・*acaso*) が修飾する動詞に限られるようだ。しかしながら、これらの構文であっても、古いスペイン語においては直説法の現在形や未来形が好まれ、接続法はあまり例が見られない。)

(中略)

*Por (a)ventura* was found only with the indicative. (*Por (a)ventura* は直説法のみ見られる。)

*por aventura* es por las maneras que an aquellas sus mugeres. (*Lucanor* 116,21)

y por ventura haremos mas. (*celestina* 139,18)

Jensen & Lathrop (1973) では、主節に用いられる

「疑惑」の表現のなかに a lo mejor に含まれていない。ゆえに、古いスペイン語では、a lo mejor の登場がなかったということではなかろうか。a lo mejor の出現時期が歴史的に浅いと予想できるのではないだろうか。

## 3. a lo mejor の出現

スペイン王立アカデミーのデータバンクである CORDE を使用して、疑惑の副詞を調査してみる。数は以下の通りになった。

表 1 疑惑を表す副詞の頻度数

CORDE	A lo mejor	Quizá	Quizás	Tal vez	Acaso	Por ventura	Por aventura <sup>8)</sup>
0-1300	0	1	0	0	0	8	5
1301-1400	0	0	0	0	0	8	7
1401-1500	0	5	0	0	3	78	40
1501-1600	2	168	4	46	84	815	7
1601-1700	0	192	13	186	94	300	1
1701-1800	1	102	16	167	417	110	0
1801-1900	41	609	308	1287	1171	231	2
1901-2000	575	1856	595	2131	1958	82	0

A lo mejor は 1800 年代に普及し始めて、1900 年代に A lo mejor の使用が急上昇している。同じような意味の Quizá(s), Tal vez, Acaso および Por (a)ventura が 1500 年頃にはすでに多く使われている点と比べると、A lo mejor は出現時期が新しいといえる。ここで着目したいのは、A lo mejor の叙法である。

次に、A lo mejor の動詞形式を見て行く。とりわけ、直説法／接続法の対立に焦点を当てて論じる。

## 4. A lo mejor の動詞形式

A lo mejor がデータとして多く登場するのは、1800 年代以降なので、1801 年から 1900 年と 1901 年から 2000 年の 2 つの時代に大きく分ける。まずは 1801 年から 1900 年 (図 1) を見てみる。

A lo mejor は接続法の例が見当たらない。a lo mejor が接続法を従えないという説明は少なくとも、この時代に対する説明としては的を射ている。

続いて、1901 年から 2000 年 (図 2) を見てみよう。

直説法の使用が圧倒的である。-ra 形の使用がわずかに見られるようになったのが目を引くところである。しかし、依然として接続法現在形や接続法過去 -se

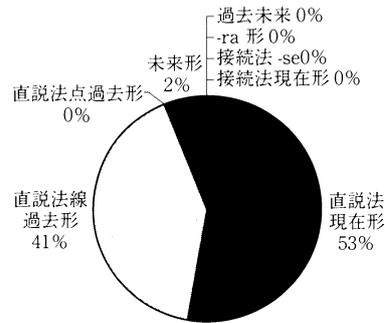


図1 A lo mejor CORDE 1801-1900

A lo mejor 1801-1900	
直説法現在形	18
直説法線過去形	14
直説法点過去形	0
未来形	2
過去未来	0
-ra 形	0
接続法 -se	0
接続法現在形	0

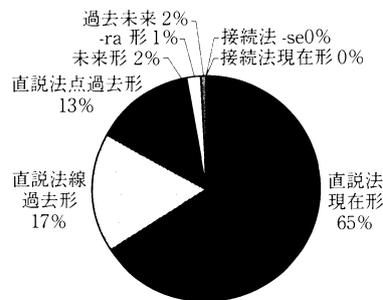


図2 A lo mejor CORDE 1901-2000

A lo mejor 1901-2000	
直説法現在形	327
直説法線過去形	85
直説法点過去形	62
未来形	8
過去未来	9
-ra 形	4
接続法 -se	0
接続法現在形	0

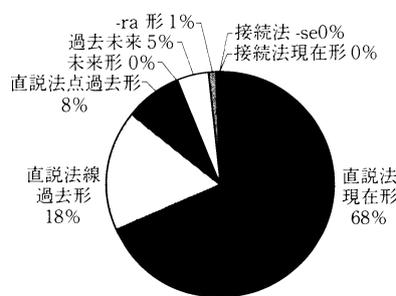


図3 A lo mejor CREA libros España

A lo mejor CREA libros España <sup>9)</sup>	
直説法現在形	439
直説法線過去形	112
直説法点過去形	49
未来形	1
過去未来	29
-ra 形	8
接続法 -se	1
接続法現在形	1

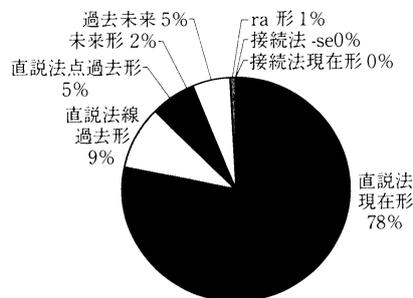


図4 A lo mejor CREA oral España

A lo mejor CREA oral España	
直説法現在形	120
直説法線過去形	14
直説法点過去形	7
未来形	3
過去未来	8
-ra 形	1
接続法 -se	0
接続法現在形	0

形は使われていない。-ra 形は、ルーツを探ると直説法過去完了形であり、現代においても、直説法的な使用と解釈できる場合も多い。それに対して、接続法現在形や接続法過去 -se 形は、現代までずっと接続法としての機能を維持している。A lo mejor と接続法が共起しにくいというのは、このデータからも読み取れ

る。

次は現代スペイン語における調査をしてみよう。現代スペイン語のデータバンクである CREA を利用した。なお、A lo mejor のデータ数そのものは非常に多い。それゆえ、媒体を書籍と口頭に限って調査した。その結果は図3および図4であった。

書籍に限定して調べてみた結果では、圧倒的に直説法形態多い。ただし、接続法現在形や接続法過去 -se 形が現れている。事例については、次の章で見て行く。

口頭になると、再び接続法現在形や接続法過去 -se 形がゼロになる。また -ra 形もわずか 1 例しか現れていない<sup>10)</sup>。

## 5. 事例検証

本稿では、スペインにおける接続法の実例を提示することとする。

- A lo mejor, en el trato haya un mayor desprecio o una mayor rabia al hecho de ser mujer (Almeida, Cristina (1995) *Carta abierta a una política honrada sobre la corrupción*, ESPAÑA, 03.Política) (たぶん、交友関係においては、女性であるということに対して、もっと大きな見下しや毛嫌い感があるのかもしれない)
- - A lo mejor tampoco te hubiese gustado casarte ahora insinuó él de repente sin levantar la vista, y añadió al punto - : No he dicho nada. (Caballero Bonald, José Manuel (1981) *Toda la noche oyeron pasar pájaros*, ESPAÑA, 07.Novela) (たぶん、結婚したくなかったのかもしれない、突然彼が視線を上げずにほのめかした。そして、ちょうど付け加えた。「私は何も言っていない」と。)
- A lo mejor, mi vida hubiera cambiado también. (Moncada, Santiago (1991) *Cena para dos*, ESPAÑA, 07.Teatro) (たぶん、私の人生も変わっていただろうに。)
- A lo mejor me hubiera vuelto maricón. . . (Alba, Víctor (1975) *El pájaro africano*, ESPAÑA, 07.Novela) (たぶん、僕は同性愛者になっていただろうに...)
- A lo mejor hubiera sido buena oradora de mítines. (Alba, Víctor (1975) *El pájaro africano*, ESPAÑA, 07.Novela) (たぶん説教師になっていただろうに。)
- A lo mejor le hubieran salido estudiosos. . . (Salisachs, Mercedes (1975) *La gangrena*, ESPAÑA, 07.Novela) (たぶん勉強家になっていただろうに...)
- A lo mejor te hubiera gustado ser otra cosa, hijo. . . (Buero Vallejo, Antonio (1976) *La doble historia del doctor Valmy*, ESPAÑA) (たぶん、もっと他のことが好きになっていただろうに...)

- A lo mejor esa gota nos pudiera hacer un pantano, como va para diez años que sucedió. (Nieva, Francisco (1982) *Coronada y el toro* (Rapsodia española), ESPAÑA, 07.Teatro) (たぶん、起こった 10 年をかけて進んでいくがごとく、その水滴が私たちに池とできるのだろう)
- A lo mejor hasta os hubierais suicidado como hacen las solteronas danesas después de echar una moneda a la fuente de Trevi, o estaríais en una casa de salud noruega recordando el día que perdisteis el virgo en un picnic, cuando tantos recuerdos buenos tenéis de haber sido camareras de la Virgen de las Angustias. . . (Martínez Mediero, Manuel (1988) *Las hermanas de Búfalo Bill cabalgan de nuevo*, ESPAÑA, 07.Teatro) (たぶん、デンマークの行き遅れ女たちがテレビの泉にコインを投げ入れてからやるように自殺していたか、「悲しみの聖母マリア」のウエイトレスといういい思い出を込めて、ピクニックで処女を失った日を回想しながらノルウェーの精神病院にいるだろうに。)

事例を見てみると、接続法の例の多くは、反実仮想文と共起している。接続法現在形は 1 例が出現したにすぎない。反実仮想文ということは、実質、a lo mejor が直接、法選択にかかわっていないということが言える。

反実仮想文を除くと、a lo mejor が接続法を選択しているのはたった 1 例しかない。今後調査を継続しなければ明らかにならないが、現段階では、NGLE (2009) のいう両叙法を選択するということまでは到達していない。

## 6. まとめ

A lo mejor を通時的に見た場合、次の 3 点が指摘できよう。

- ① A lo mejor が普及したのは、ここ 200 年ぐらいのことである。
- ② この 200 年の事例を調査した限りでは、専ら直説法といっても過言ではない。
- ③ イベリア半島のスペイン語で接続法の実例を調査した限りでは、接続法はほとんどの場合、反実仮想文として使われている。反実仮想文ということは A lo mejor が叙法に影響を与えているのではない。

疑惑の副詞句に導かれる場合の叙法は、解明されているようでまだまだ解明されていない。他の疑惑を表す副詞も通時的に調査していくのが、これからの課題である。

#### 参考文献

##### 第一次資料

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORDE) [オンライン]. *Corpus diacrónico del español*. <http://www.rae.es> [最終アクセス: 2010年10月29日]

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [オンライン]. *Corpus de referencia del español actual*. <http://www.rae.es> [最終アクセス: 2010年10月29日]

##### 第二次資料

Alonso Pedraz, Martín (1986) *Diccionario medieval español: desde las Glosas Emilianenses y Silenses (s. X) hasta el siglo XV*, Salamanca: Universidad pontificia de Salamanca.

DeMello, George (1995) "Alternancia modal indicativo/subjuntivo con expresiones de posibilidad y probabilidad", *VERBA*, vol. 22, 339-361, Universidad de Santiago de Compostela.

(GDLE) Demonte, Violeta & Ignacio Bosque 編 (1999) *Gramática descriptiva de la lengua española*, Vol. 1, Espasa Calpe.

土井裕文 (2010) 「『疑惑』に関する叙法の変遷—QuizáとNo creer que—」, 関西スペイン語学研究会 (第331回例会 於: 大阪大学箕面キャンパス) 研究発表ハンドアウト.

Jensen, Frede & Lathrop, Thomas A. (1973) *The Syntax of the Old Spanish Subjunctive*, Mouton.

Moliner, María (2007) *Diccionario de uso del español*, Gredos.

Real Academia Española (1973) *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, Espasa Calpe.

——— (2005) *Diccionario panhispánico de dudas*, Santillana.

(NGLE) ——— et al. (2009) *Nueva gramática de la lengua española*, Espasa Calpe.

Wasa, Atsuko (2002) "A lo mejor y el subjuntivo", *Hispania*, Vol. 85, No. 1, pp. 131-136, American Association of Teachers of Spanish and Portuguese.

#### 注

1) Wasa (2002) の結論は次の通りである。

La observación demuestra que *a lo mejor* no admite el subjuntivo porque el hablante lo emplea, no para insertar la duda en la verdad de una proposición, sino para elegir una o dos proposiciones de entre las proposiciones que ocurren al mismo tiempo en el hablante y expresar la relación paradigmática entre las proposiciones plurales. (Wasa 2002: 131)

(考察の結果, *a lo mejor* が接続法を受け入れないのは, 話者が命題の真偽を差し挟んでいるのではなく, 話者のなかで同時に思い浮かんだ命題のうち, 1つないしは2つの命題を選び取り, 複数ある命題から系列的な関係を表現しているからである。)

2) *a lo mejor* の実例には, 次のように, *nunca se sabe* や *quién sabe* と共起する用法がよく見られる。

• El patrón piensa que sí, nunca se sabe, a lo mejor lo han escondido esos perros. (Vargas Llosa, Mario (1966) *La casa verde*, PERÚ) (たぶんであって, わからないんだが, その犬がそれを隠したと主人は考えている。)

• Quién sabe, a lo mejor aquel chico eras tú. -No -rió él-. Yo no vivía entonces en Barcelona. (Marsé, Juan (1966) *Últimas tardes con Teresa*, ESPAÑA)

(「ひよっとしたら, あの子が君だったのか?」「いいえ。僕はその時バルセロナに住んでいませんでした。」と彼は笑った。)

3) NGLE (2009: 2377) によると, *a la mejor* はメキシコでも *a lo mejor* より頻度が低いという。

4) DeMello (1995: 343) によると, すでに Moliner のこの辞書の1967年版でこの事が述べられている。

5) Google 書籍で, 同書 (*El tamaño del infierno*) 検索したところ, *A lo mejor* は31例ヒット。ところが接続法はこの用例だけ。

6) Google 書籍で, 同書 (*Te sigo esperando*) 検索したところ, *A lo mejor* は4例ヒット。ところが接続法はこの用例だけ。

7) 後に見るメキシコでの唯一の接続法例である。CREAで調べたところでは, この例を含めて, *El error de la luna* には *A lo mejor* および *a lo mejor* が7例登場するが, 接続法はこの用例のみ。

8) Alonso Pedraz (1986: 459) によると, *Por aventura* は13世紀から16世紀にかけて, *Quizá* という意味であったという記述がある。

9) 次のような *vete tú a saber* は命令法を従えているとも考えられるが, 慣用句として扱った。

• *A lo mejor otra de Albacete, vete tú a saber*. (Salvador Caja, Gregorio (2002) *El eje del compás*, ESPAÑA, 07.Novela) (ひよっとしたら, アルバセーテに関する別の歴史なのだろうか。)

10) DeMello (1995: 359) の調査によると, *Quizá* は現代スペイン語において70%が直説法, 30%が接続法という結果が出ている。また, RAE (1973: 359) では, 疑惑の副詞を用いた文における *-ra* 形と *-ría* 形の置き換えに言及, また *-se* 形の広がりについて触れ, これらは等価だとしている。

実際, CREAでCREA oral Españaという条件で *Quizá* を調べると, 直説法現在形34, 接続法現在形27, その他23となった。直説法現在形も接続法現在形も同じぐらいの割合で登場しているのである。詳細は土井(2010)参照。